

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ СВЕРДЛОВСКОЙ ОБЛАСТИ  
ГБОУ СПО СО «СВЕРДЛОВСКИЙ КОЛЛЕДЖ ИСКУССТВ И КУЛЬТУРЫ»

## Методическая разработка

### **« They covered life with their endeavor » Они прикрыли жизнь собою**

(для студентов всех специальностей)

Автор: Потемкина Е.В.  
преподаватель ПЦК «ОГ и СЭД»

Екатеринбург

2020 г.

## ВВЕДЕНИЕ

Данная учебная разработка предназначена для преподавателей английского языка для работы со студентами средних специальных учебных заведений, изучающих английский язык.

Занятие под названием «They covered life with their endeavor» (Они прикрыли жизнь собою) позволит студентам понять, во имя чего совершались подвиги, какие тяготы и лишения легли на плечи наших прадедов, которые жертвовали собой во время войны. Дискуссия на эту тему осуществляется на основе яркой стихотворной формы, позволяющей оценить лингвостилистические особенности оригинала и его переводов на английский язык. Изучение языка и культуры способствует формированию поликультурной личности. А художественный перевод даёт разным народам возможность обмениваться духовными ценностями в общемировом масштабе. Однако перевод художественных произведений вообще и поэзии в частности является одной из спорных научных проблем в общей теории перевода, лингвистике и литературоведении. Перевод — это деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке. Целью перевода всегда будет являться установление отношений эквивалентности между исходным и переводимым текстом (для того чтобы оба текста несли в себе одинаковый смысл). Эти ограничения включают контекст, правила грамматики исходного языка, традиции написания, фразеологизмы. Всё зависит, в первую очередь, от профессиональной подготовки и творческой индивидуальности человека. Каждый по-своему решает, какой вид перевода стихов избрать при работе над произведением конкретного автора. Здесь возможны многие варианты: от прозаического пересказа оригинального текста на другом языке до создания нового поэтического творения, адекватного источнику по смыслу и форме. И, хоть последнее является, конечно, высшим пилотажем в рассматриваемой сфере,

тем не менее, далеко не всегда полный рифмованный поэтический перевод будет лучше своего нерифмованного собрата.

Также занятие нацелено на воспитание у молодого поколения моральных качеств, чувства патриотизма, активной гражданской позиции и сопричастности к героической истории России. Это становится особенно актуальными накануне празднования 75-летия Победы в Великой Отечественной войне. Напомнить о героях Великой Отечественной войны– главная задача данной методической разработки.

### **Цели мероприятия:**

#### **Учебные:**

1. Расширение знаний студентов о героических страницах истории нашего Отечества.
2. Воспитание патриотизма, гражданственности, чувства гордости и уважения к историческому прошлому Родины.
3. Показать мужество русского народа, стойкость и непреклонность человека.
4. Убедить в необходимости помнить те трагические и героические годы, чтобы не повторить подобной трагедии и не позволить исказить историю народа.
5. Приобщить как можно больше учащихся к проведению данного мероприятия, заинтересовав их интересными фактами, выходящими за рамки учебников истории.
6. Провести сравнительный языковой и лингвистический анализ переводов стихотворений с русского на английский язык (на выбор).

7. Познакомить студентов с видами перевода - прозаическим, поэтическим и рифмованным и разобрать стих по критериям.

### **Воспитательные:**

1. Воспитание ответственности, потребности личного участия в мероприятиях, посвященных празднованию памятных дат.
2. Развивать в студентах творческую и познавательную деятельность.
3. Воспитание чувства гордости за свою страну, малую родину, семью и ответственность за свои поступки.

### **ЗАДАЧИ мероприятия:**

- развитие гражданского самосознания и критического мышления студентов;
- воспитание эмоциональной отзывчивости;
- развитие у студентов чувства патриотизма и любви к своей Родине.

### **ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ И ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ МОМЕНТ**

1. Рекомендуется заранее выбрать ведущих из числа студентов и раздать слова их выступлений.
  2. Ведущие должны выучить текст выступления наизусть.
  3. Заранее все студенты готовят:
- стихи о Великой Отечественной Войне на английском языке и русском языке;
  - стихи на русском языке учатся наизусть, английский вариант – выразительное чтение;

- рекомендуется предварительная репетиция чтения стихов с целью проверки правильности произношения английского варианта (фонетический аспект, ударение в словах, фразовые ударения и соблюдение пауз);

- плакаты на военную тематику.

**Форма:** коллективное творческое дело.

### **ХОД МЕРОПРИЯТИЯ**

**Ведущая:** Good morning dear our guests! Today we celebrate a Victory Day! A Victory day is a great day! This is the most important day in our country. It has been more than 75 years ago, but we know and remember those who died for us, who gave us life and hope for the peace and love. It is also a great holiday for all the countries which fought in the Second World War against fascism. Don't forget those millions which are not with us, but in our hearts.

**Nobody is forgotten, nothing is forgotten...**

**Студент 1:** Remember! Помните!

In centuries, Через века, через года -

In years – remember! Помните!

About those, О тех, кто уже не придёт никогда-

Who has never come, помните!

Remember! Не плачьте! В горле сдержите стоны,

Do not cry! Горькие стоны.

In a throat, you must restrain groans, Памяти павших будьте достойны!

Bitter groans. Вечно достойны!

Be worthy of heroes!

Be eternally worthy!

**Смуденм 2:** War is a terrible word. How many people were lost! Millions ... Children ... They were victims of the war. Many of them were lost, they lost their parents, and they were in death camps. Children worked at factories, fields. The life of children was very difficult. All people know the name of Tanya Savicheva. Tanya Savicheva was eleven years old when the Great Patriotic War began. She lived happily together with her family in Leningrad. During the siege, all her six relatives who lived in Leningrad died of hunger and she was left alone.

The hunger during the siege was terrible. From November 20, 1941, the industrial workers got 250 grammas of heavy bread a day. The bread was baked together with oilcake. Office workers, students, dependents and children got only 125 grammas of bread. There was neither running water nor central heating. To get water, people had to walk under gunfire to the River Neva, break holes in the thick ice and carry home a little water.

There were many cases of people dying in the streets. Day after day Tanya wrote in her diary: «Zhenya died on December 28, 1941. The grandmother died on January 25, 1942 ... Leka died on March 17, 1942. Uncle Vasya died on April 13, 1942 ... Uncle Lyosha died on May 10, 1942... Mum died on May 13, 1942 ... the Savichevs are dead ... All are dead ... Only Tanya is left...»

Tanya was wrong. Not all the Savichevs were dead. Tanya did not remember that her elder sister.

Nina had been evacuated and her elder brother, was with the partisans. Tanya was evacuated from Leningrad to the Shatsky District, Gorky Region. The fight for her life lasted for many months, but the doctors could not save her. She died on July 1, 1944.

The Soviet people won the Great Patriotic War against a powerful enemy. The great war of oilcake fought by our people against Nazism ended with total victory. And now we live in Peace. We live happily together with our family.

**Ведущая:** Today we must congratulate our veterans, our grandfathers, gradmothers, our fathers and everybody who battle or serve. And now these poems we will be to congratulate our fathers, militaries and veterans.

**Студент 3: Let them dig a hole on resurrection.- Пусть роют щели хоть под воскресенье.**

Let them dig a hole on resurrection.

I have in my hand hope for salvation. (В моих руках надежда на спасенье.)

How I wished to go to pre-war time and warn ( Как я хотел вернуться в до-войны,)

Who was going to be killed at dawn (Предупредить, кого убить должны.)

I have to tell the man standing nearby (Мне вон тому сказать необходимо:)

“Come over here, death will pass you by” ("Иди сюда, и смерть промчится мимо".)

I know the hour of the start of war (Я знаю час, когда начнут войну,)

Who will survive and who will be no more. (Кто выживет, и кто умрет в плену,)

I know who'll be a hero, who will not, (И кто из нас окажется героем,)

And who before the line of soldiers will be shot. (И кто расстрелян будет перед строем,)

I saw the enemy soldiers that (И сам я видел вражеских солдат,)

Had nearly filled the whole of Stalingrad, (Уже заполнивших Сталинград,)

The Russian infantry I have seen. (И видел я, как русская пехота)

Assault the Gate of Brandenburg in Berlin (Штурмует Бранденбургские ворота.)

As for the enemy, I know about it more (Что до врага, то все известно мне,)

Than any intelligence service in the war. (Как ни одной разведке на войне).

I am talking, but nobody seems to care. (Я говорю — не слушают, не слышат,)

Flowers in hand, they take the weekend air, (Несут цветы, субботним ветром дышат,)

And go away without giving passes, (Уходят, пропусков не выдают,)

Returning to their cosy houses. (В домашний возвращаются уют.)

And I do not remember where (И я уже не помню сам, откуда)

I'm from and that miracle was there. (Пришел сюда и что случилось чудо.)

I have forgotten everything. It's light (Я все забыл. В окне еще светло,)

The window isn't sealed criss-cross from outside. (И накрест не заклеено стекло.)

**Студент 4: Konstantin Simonov — Wait for me, and I'll come back**

Wait for me, and I'll come back!

Wait with all you've got!

Wait, when dreary yellow rains

Tell you, you should not.

Wait when snow is falling fast,

Wait when summer's hot,

Wait when yesterdays are past,

Others are forgot.

Wait, when from that far-off place,

Letters don't arrive.

Wait, when those with whom you wait

Doubt if I'm alive.



**Смуденм 5: 'Photo', Rimma Kazakova.**

I see a photo on the pages  
Of paper I was looking through  
With soldiers looking like teenagers,  
The heroes of World War II.  
Four fellows standing by the mote  
Were photographed before assault  
The background was a lovely scene:  
The sky was blue, the grass was green.  
In fact, nobody knew them, really,  
There is no book on them, no song.  
There's here someone's dearie,  
a student or the only son.  
Their lives had only just begun  
They fell in battlefield as one.  
The background was a lovely scene:  
The sky was blue, the grass was green.  
That bitter year for all of us,  
We'll bear in mind for all we're worth  
All over Russia the memorials  
Like human souls, rise from the earth.  
They covered life with their endeavor –  
... Their life was about to begin  
So that the sky were blue as ever,

And grass might be as ever green.

Перевод стихотворения:

На фотографии в газете

нечетко изображены

бойцы, еще почти что дети,

герои мировой войны.

Они снимались перед боем —

в обнимку, четверо у рва.

И было небо голубое,

была зеленая трава.

Никто не знает их фамилий,

о них ни песен нет, ни книг.

Здесь чей-то сын и чей-то милый

и чей-то первый ученик.

Они легли на поле боя,-

жить начинавшие едва.

И было небо голубое,

была зеленая трава.

Забыть тот горький год неблизкий

мы никогда бы не смогли.

По всей России обелиски,

как души, рвутся из земли.

...Они прикрыли жизнь собою,-

жить начинавшие едва,  
чтоб было небо голубое,  
была зеленая трава.

Разбор стихотворения:

А. определение вида перевода - прозаический, поэтический и рифмованный

В. Разбор перевода по следующим критериям:

1. Детальность - полнота и точность раскрытия смысла каждого слова.
2. Художественная ценность – красота получившего перевода.
3. Степень творческого вовлечения – применение творческого потенциала, таланта переводчика.

**Студент 6 :** I'll be soon at home. Such an excitement!

And the earth will circle outside once more

A restless fidget in the train compartment

Will begin to chat about the war.

Little girl will look in admiration

Wandering at rainbow of awards.

Outside, the poorly seen vibration

Of the dusk will flow along the roads.

I will not break off the conversation,

Nor shall I support the friendly chat

I shall make a pertinent suggestion

That we drink to victory like that.

Drink because directly I will visit

Home and little causeway to the mill,

Crumpled roof impaired by the blizzard  
And my mother hurt by grievous thrill.  
She is fragile, short and tumbledown,  
Keeping count the days she has in store.  
Nipped by bullets, I've been handed down  
To my mother, by the bygone war

**Cmydeum 7:** With all my soul in this bright day

I want congratulate all those  
Who're still alive through wars today  
Whose links with our lives are close.  
I mean those people who protected  
New lives from wiping off the Earth  
Those people who rejected  
Our enemies' efforts to end the Russian's birth.  
So much of them were killed those days  
But they're alive in our memory.  
And we today have all our grace  
Due to the soldiers that continued our story.  
We thank them from the bottom of the hearts  
And wish them long days living,  
They served their right to live in comforts  
And their dreams are our deal for keeping.

Все желающие студенты читают стихи о войне на двух языках.

**Ведущая:** It was a long and hard way to win in the Great Patriotic War. We have no future without knowledge of history. How well do you know the main events of this war? Ask each other some questions.

1. When did the Great Patriotic War begin? (1941)
2. Whom of the war heroes do you know? (Г. Жуков, Рокоссовский, Николай Гастелло и др.)
3. How long did the Siege of Leningrad last? (900 days)
4. Which of the following death camps was the biggest? (Buchenwald)
5. Who was Britain's Prime Minister during the war? (W. Churchill)
1. When did it finish? (1945)
2. What Hero cities do you know? (Moscow, St. Petersburg, Minsk, Smolensk etc.)
3. What river does Stalingrad stand on? (Volga)
4. What was the biggest tank battle of WW II? (The Battle of Kursk)
5. In 1943 Stalin, Roosevelt and Churchill met at a conference. Where did it take place? (In Teheran)

And it is not the end. We want congratulate and tell some wishes for our defenders.

**Ведущая:** Cordial congratulations on Victory Day – the most important and welcomed holiday! On this day of grateful and sorrowful memories please receive hottest and touching words of gratitude and down to earth bow to all those whose destinies were ruined by war.

The 9th of May will stay in our memory as the day of national proud for our country and our people. We sincerely wish you peaceful sky, happiness and strong health!

**Nobody is forgotten, nothing is forgotten...**-(together)

## **Заключение**

Участие студентов в подобного рода мероприятиях помогает развить их творческие способности, которые, может быть, оказываются невостребованными на обычных уроках. Занятие, посвященное Дню победы – это особая атмосфера, пронизанная духом патриотизма; это положительный эмоциональный настрой студентов и преподавателей.

9 мая – День Победы – это самый великий праздник, первенство которого вряд ли кто-то станет оспаривать. Сколько бы ни прошло времени, значение подвига нашего народа в Великой Отечественной войне никогда не уменьшится, и слава героев тех времён тоже не померкнет. Эти слова произносятся довольно часто, но это на самом деле так: история всего человечества, всего мира могла бы стать поистине трагической, если бы не мужество и самоотверженность всего советского народа, победившего фашизм.

Несмотря на то, что этот день с каждым годом от нас отдаляется, его ценность не может уменьшиться – День Победы остаётся самым светлым, дорогим и любимым народным праздником.

'Photo', Rimma Kazakova, Translated by Alec Vagapov

---

I see a photo on the pages  
Of paper I was looking through  
With soldiers looking like teenagers,  
The heroes of World War II.  
Four fellows standing by the mote  
Were photographed before assault  
The background was a lovely scene:  
The sky was blue, the grass was green.  
In fact, nobody knew them, really,  
There is no book on them, no song.  
There's here someone's dearie,  
a student or the only son.  
Their lives had only just begun  
They fell in battlefield as one.  
The background was a lovely scene:

The sky was blue, the grass was green.

That bitter year for all of us,

We'll bear in mind for all we're worth

All over Russia the memorials

Like human souls, rise from the earth.

They covered life with their endeavor —

... their life was about to begin

So that the sky were blue as ever,

And grass might be as ever green.

На фотографии в газете

нечетко изображены

бойцы, еще почти что дети,

герои мировой войны.

Они снимались перед боем —

в обнимку, четверо у рва.

И было небо голубое,

была зеленая трава.

Никто не знает их фамилий,

о них ни песен нет, ни книг.

Здесь чей-то сын и чей-то милый

и чей-то первый ученик.

Они легли на поле боя,-

жить начинавшие едва.

И было небо голубое,



была зеленая трава.

Забывать тот горький год неблизкий

мы никогда бы не смогли.

По всей России обелиски,

как души, рвутся из земли.

...Они прикрыли жизнь собою,-

жить начинавшие едва,

чтоб было небо голубое,

была зеленая трава.